

BIBLIOGRAPHIE

*L'avenir de l'Europe reposera essentiellement sur l'intelligence de deux nations faites pour s'entr'aider et se respecter mutuellement*¹.

Jacob Grimm à François Guizot,
27 juin 1841.

L'étude des relations entre l'Allemagne et la France est un immense champ de recherches qui ne se limite pas à la comparaison entre deux États. D'ailleurs, si l'identité du second est clairement établie, il n'en va pas de même pour le premier qui semble avoir la division pour destin. Le morcellement politique et religieux qui structure l'espace germanique, de la Réforme à aujourd'hui, rend plus complexe la tâche de l'historien.

L'étanchéité des disciplines qui découpent tout objet de savoir apparaît comme un obstacle supplémentaire. En effet, si la littérature comparée, et sa notion d'influence, est bien établie, il deviendra rapidement capital de faire une part égale à l'histoire économique et politique, « c'est le commerce des idées et des pensées, comme celui des marchandises qui lie les nations », écrivait Boekh à Guizot², ou tout simplement d'autres secteurs de l'histoire culturelle comme l'histoire du livre ou celle de la diplomatie.

Plusieurs groupes s'attachent à l'élucidation de cette étrange proximité entre la France et l'Allemagne, passant tour à tour des affinités électives à la haine la plus térébrante :

1) La RCP 845 — dont ce volume est issu — s'interroge sur les transferts culturels franco-allemands entre 1750 et 1914. A la recherche de la mémoire allemande en France, les travaux de ce groupe articulent l'histoire culturelle et sociale ; ils cherchent aussi à repérer les usages français d'auteurs allemands et à repérer les réseaux de la transmission du savoir mais aussi des biens et des personnes. Il prévoit enfin l'investigation des fonds allemands des bibliothèques françaises. *Lettre d'information*, RCP 845, ITEM-CNRS, ENS, 45, rue d'Ulm, 75230 Paris Cedex 05.

2) Le Groupe de recherche sur la culture de Weimar consacre depuis deux ans un séminaire sur l'arrière-plan idéologique des rapports franco-allemands entre les deux guerres qui donnera lieu à une publication dans *Allemagne d'aujourd'hui* (oct. 1988). Il a rassemblé une bibliographie de plus de cinq cents

1. Michaël WERNER, « Les correspondants allemands de François Guizot », in *Exil et migrations d'Allemands (1789-1945)*, Aix-en-Provence, 1987, p. 114.

2. *Ibid.*

- titres sur l'Allemagne et la France entre les deux guerres classée en trois rubriques : relations franco-allemandes, III^e République et République de Weimar, relations culturelles franco-allemandes. Groupe de recherche sur la culture de Weimar, MSH bureau 208, 54, bd Raspail, 75270 Paris Cedex 06.
- 3) Le Centre d'études germaniques du CNRS (LA 108), qui édite l'excellente *Revue d'Allemagne* où de nombreux articles évoquent ces questions, s'est offert d'être un lieu où pourraient se coordonner les recherches sur les relations franco-allemandes du monde contemporain notamment après la Seconde Guerre³. CEG-CNRS, 8, rue des Écrivains, 67081 Strasbourg.
- 4) L'UA CNRS-Paris IV « Études littéraires et culturelles franco-allemandes » est structurée autour de quatre axes : intellectuels français et allemands (1919-1945), la poésie française en Allemagne et en Autriche, le théâtre de Brecht en français, et la diffusion du livre français en Allemagne et du livre allemand en France, essentiellement au xx^e siècle. Une série de publications paraît chez Peter Lang (Berne). « Études littéraires et culturelles franco-allemandes », Université de Paris IV, Grand Palais, Cours la Reine, 75008 Paris.
- 5) Le Centre d'information et de recherche sur l'Allemagne contemporaine commence à diffuser un Bulletin pour la coopération franco-allemande dans les sciences humaines et sociales, *Cirac Forum*, où on trouvera une riche chronique des travaux en cours. Un *Rapport d'activité 1982-1987* ainsi qu'une série de « Travaux et documents » renseignent sur les multiples activités de cet organisme. CIRAC, 9, rue de Téhéran, 75008 Paris.
- 6) La Mission historique française en Allemagne a fondé un groupe d'études franco-allemandes à l'époque moderne. Du 15 au 22 octobre 1988 est prévue une rencontre à Wolfenbüttel qui aura un caractère programmatique : « Les échanges entre France et Allemagne à l'époque moderne (fin xv^e-début XIX^e siècle). Bilans et perspectives de recherches. » Quatre thèmes seront traités : les mondes économique, politique et culturel ainsi que les échanges entre les personnes. Mission historique française en Allemagne, Herman-Föge-Weg 12, Postfach 2833, D-3400 Göttingen, RFA.
- 7) Enfin, on n'oubliera pas certaines équipes pluridisciplinaires et universitaires, comme celle de Jacques Grandjonc (Aix-en-Provence), qui ont depuis longtemps ces thèmes pour objets de recherches.

Les jubilés — édits de Potsdam, fondation de la ville de Berlin⁴ Révolution française⁵ — ou des colloques régionaux sur un thème⁶ ont donné des

3. Voir les remarquables volumes : Jacques LE RIDER, Franz KNIPPING, Hg., *Frankreichs Kulturpolitik in Deutschland, 1945-1950*, Tübingen, 1987 et Institut français de Stuttgart, éd., *Die französische Deutschlandpolitik zwischen 1945 und 1949*, Tübingen, 1987.

4. Pierre-Paul SAGAVE, *Berlin und Frankreich 1685-1871*, Berlin, 1980.

5. Horst GÜNTHER, Hg., *Die französische Revolution. Berichte und Deutungen deutscher Schriftsteller und Historiker*, Frankfurt a.M., 1985 (*Bibliothek der Geschichte und Politik*, Bd XII); Joël LEFEBVRE, éd., *La Révolution française vue par les Allemands*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, 1986.

6. *Les Camps en Provence. Exil, internement, déportation (1933-1942)*, n^o spéc. de la revue *Ex*, Aix-en-Provence, 1984. Philippe JOUTARD et al., éd., *Cévennes. Terre de refuge, 1940-1944*, Montpellier, 1987.

impulsions non négligeables à la recherche. Elle ne devra pas ignorer plus longtemps les transferts technologiques, jamais très éloignés des transferts culturels, ni même la réciproque, les images et fonctions françaises en Allemagne. Ainsi pourra se dégager un cas parmi d'autres de confrontation culturelle. On en connaît l'importance aujourd'hui.

La bibliographie est volontairement réduite et recense les classiques ou des travaux récents⁷.

Michel ESPAGNE, Michaël WERNER, « Deutsch-Französischer Kulturtransfer im 18. und 19. Jahrhundert », *Francia*, 13, 1987, p. 502-550. ID., « La constitution d'une référence culturelle allemande en France. Genèse et histoire (1750-1914) », *Annales ESC*, 1987, p. 969-992.

Ouvrages et thèses :

Jean-Marie CARRÉ, *Les Écrivains français et le mirage allemand, 1800-1940*, Paris, 1940.

Jacques DROZ, *L'Allemagne et la Révolution française*, Paris, 1949.

Paul LÉVY, *La Langue allemande en France*, Lyon/Paris, 1950-1952.

André MONCHOUX, *L'Allemagne devant les lettres françaises de 1814 à 1853*, Toulouse, 1953.

Claude DIGEON, *La Crise allemande de la pensée française (1870-1914)*, Paris, 1959.

Raymond POIDEVIN, *Les Relations économiques et financières entre la France et l'Allemagne de 1898 à 1914*, Paris, 1969.

Jean-Claude DELBREIL, *Les Catholiques français et les tentatives de rapprochement franco-allemand (1920-1933)*, Metz, 1972.

Jacques GRANDJONC, *Vorwärts! 1844. Marx und die deutschen Kommunisten in Paris*, Bonn, 1974.

Jacques BARIETY, Raymond POIDEVIN, *Les Relations franco-allemandes 1815-1975*, Paris, 1977, 1979².

J. BARIETY, *Les Relations franco-allemandes après la Première Guerre mondiale. 10 XI. 1918-10 I.1925. De l'exécution à la négociation*, Paris, 1977.

Jean-Jacques BOISVERT, *Les Relations franco-allemandes en 1920*, Montréal, 1977.

Gilbert BADIA et al., *Les Barbelés de l'exil. Études sur l'émigration allemande et autrichienne (1938-1940)*, Grenoble, 1979.

Bernard TROUILLET, *Das deutsch-französische Verhältnis im Spiegel von Kultur und Sprache*, Weinheim, 1981 (« Studien und Dokumentation zur vergleichenden Bildungsforschung », Bd 20).

7. Je remercie E. François, M. Werner et M. Espagne de m'avoir aidé à la sélectionner (D. B.).

- Jürgen VOSS, Hg., *Deutschland und die französische Revolution*, München, 1983 (« Beihefte der Francia », Bd 12).
- Émigrés français en Allemagne — Émigrés allemands en France, 1685-1985*, Paris, Ministère des affaires étrangères/Institut Goethe, 1983, 1984².
- Gerhard VALERIUS, *Deutscher Katholizismus und Lamennais. Die Auseinandersetzung in der katholischen Publizistik, 1817-1854*, Mainz, 1983.
- Hans-Jürgen LÜSEBRINK, Janos RIESZ, Hg., *Feinbild und Faszination. Vermittlerfiguren und Wahrnehmungsprozesse in den deutsch-französischen Kulturbeziehungen (1789-1983)*, Frankfurt a.M., 1984.
- Bernard REYMOND, *Théologien ou prophète. Les francophones et Karl Barth avant 1945*, Lausanne, 1985.
- Ekkehard BLATTMANN, *Heinrich Mann und Paul Desjardins. Heinrich Manns Reise nach Pontigny anno 1923*, Bern/Frankfurt a.M., 1985.
- Alain FLEURY, « La Croix » et l'Allemagne 1930-1940, Préf. de R. RÉMOND, Paris, 1986.
- Jean-Marie VALENTIN, Ekhardt HEFRICH, Hg., *Gallo-Germania. Parallelen und Wechselwirkungen deutscher und französischer Literatur (18.-20. Jahrhundert)*, Nancy, 1986.
- La Réception de la Révolution française dans les pays de langue allemande*, Actes du XIX^e Congrès de l'AGES, Besançon, 26-28 avril 1986, Paris, 1987 (*Annales littéraires de l'université de Besançon*, n^o 356).
- La Recherche sur l'Allemagne et le monde germanique en France. Thèses soutenues de 1968 à 1984. Lettres et sciences humaines*, Paris, 1986 (*Travaux et documents du CIRAC*, n^o 5).
- Lionel RICHARD, *L'Autriche et l'Allemagne de 1890 à 1940 et leurs échanges avec la France*, thèse d'État, Université de Paris III, 1987.
- Liselotte BIHL, Karl EPTING, *Bibliographie französischer Übersetzungen aus dem Deutschen, 1487-1944. Bibliographie des traductions françaises d'auteurs de langue allemande, 1487-1944*, Tübingen, 1987.
- Franz KNIPPING, Ernst WEISENFELD, Hg., *Eine ungewöhnliche Geschichte : Deutschland-Frankreich seit 1870*, Bonn, 1987.
- Frank EVERS, *Die Staatstheorie Chateaubriands im Spiegel der deutschen Konstitutionalismus-Diskussion*, Bern/Frankfurt a.M., 1987.
- Frédéric BARBIER, *Livre, économie et société industrielle en Allemagne et en France au XIX^e siècle (1840-1914)*, thèse d'État, Université de Paris IV, 1987.
- Michael WERNER, Michel ESPAGNE, éd., *Transferts. Relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIII^e-XIX^e siècle)*, Paris, à paraître, 1988.
- Hélène BARBEY, *Le Voyage de France en Allemagne de 1871 à 1914*, thèse de l'École nationale des Chartes, Paris, 1988.

Articles et colloques :

Th. ESCHENBURG, « Tocquevilles Wirkung in Deutschland », in A. DE TOCQUEVILLE, *Über die Demokratie in Amerika*, Stuttgart, 1959, XVII-LXVII.

Jürgen VOSS, « Das Elsass als Mittler zwischen deutscher und französischer

- Geschichtswissenschaft in 18. Jahrhundert », in K. HAMMER, J. VOSS, Hg., *Historische Forschungen im 18. Jahrhundert, Organisation-Zielsetzung-Ergebnisse*, Bonn, 1975, p. 334-363.
- Raymond POIDEVIN, Heinz-Otto SIEBURG, éd., *Les Relations franco-allemandes 1933-1939*, Paris, 1976.
- ID., *Aspects des relations franco-allemandes, 1830-1848*, Metz, 1978.
- Andreas KLEINERT, « Von der Science allemande zur Deutschen Physik. Nationalismus und moderne Naturwissenschaft in Frankreich und Deutschland zwischen 1914 und 1940 », *Francia*, 6, 1978, p. 508-525.
- La France et l'Allemagne, 1932-1936*, Paris, 1980.
- R. POIDEVIN, éd., *Aspects des relations franco-allemandes à l'époque du Second Empire*, Metz, 1982.
- Pierre PETITMENGIN, « Deux têtes de pont de la philologie allemande en France : le *Thesaurus Linguae Graecae* et la *Bibliothèque des auteurs grecs (1830-1867)* », in M. BOLLACK et al., éd., *Philologie und Hermeneutik im 19. Jahrhundert*, Göttingen, 1983, t. II, p. 76-107; voir aussi les articles de M. JACOB (sur les systèmes universitaires), de G. PFLUG (Renan) et H. WIS-MANN (Platon).
- Bernard RAYMOND, « Comment les francophones ont-ils lu et compris Schleiermacher avant 1914 », in *Schleiermacher, Archivio di Filosofia*, 1984, p. 465-497.
- Jean-Marie VALENTIN, Jean MOES, éd., *De Lessing à Heine. Un siècle de relations littéraires et intellectuelles entre la France et l'Allemagne*, Paris, 1985.
- Frédéric BARBIER, « Une librairie internationale : Treuttel et Wurtz à Strasbourg, Paris et Londres », *Revue d'Alsace*, 111, 1985, p. 111-123.
- Jean BOLLACK, « M. de W. de M. (en France). Sur les limites de l'implantation d'une science », in W.M. CALDER et al., Hg., *Wilamowitz nach 50 Jahren*, Darmstadt, 1985, p. 468-512.
- Les exilés allemands en France 1933-1945*, *Revue d'Allemagne*, n° spéc., 2, 1986.
- M. WERNER, « Börne in Paris (1830-1837). Zum Problem der Verständigung zwischen deutscher und französischer Kultur im 19. Jahrhundert », in A. ESTERMANN, Hg., *Ludwig Börne. Zum 200. Geburtstag des Frankfurter Schriftstellers*, Frankfurt a.M., 1986, p. 261-270.
- M. ESPAGNE, M. WERNER, « Les correspondants allemands de Victor Cousin », *Hegel Studien*, 21, 1986, p. 65-85.
- ID., « Figures allemandes autour de l'*Encyclopédie* », *Dix-Huitième Siècle*, 19, 1987, p. 263-281.
- Georges ROCHE, « Rathenau et les relations franco-allemandes. Entre le prophétisme et le pragmatisme », *Recherches germaniques*, 17, 1987, p. 65-84.
- Hartmut KAEUBLE, « Sozialgeschichte in Frankreich und in der Bundesrepublik : Annales gegen historische Sozialwissenschaften? », *Geschichte und Gesellschaft*, 13, 1987, p. 77-93, en français sous le titre « L'histoire sociale en France et Allemagne fédérale : de l'ignorance cordiale aux promesses d'un nouveau dialogue », *Bulletin d'information de la Mission historique française en Allemagne*, 12, 1986, p. 9-28.
- Exils et émigrations d'Allemands, 1789-1945*, *Cahiers d'études germaniques*, Aix-en-Provence, n° 13, 1987.

J.-M. VALENTIN *et al.*, éd., *La France et l'Allemagne entre les deux guerres mondiales*, Nancy, 1987.

Michel GRUNEWALD, « Deutsche Intellektuelle als Vorläufer des "Geistes von Locarno". *Die neue Rundschau* und Frankreich zwischen 1919 und 1925 », *Recherches germaniques*, 18, 1988, p. 67-88.

Franz KNIPPING, Ernst WEISENFELD, Hg., *Eine ungewöhnliche Geschichte Deutschland-Frankreich seit 1870*, Bonn, 1988.

Parmi les très nombreuses monographies dévolues à l'influence d'un auteur dans l'autre pays signalons : Diderot (Roland MORTIER, 1954, 1967², 1986³), Jean-Paul (J.-C. PICHOS, 1963), Schopenhauer (R.-P. COLIN, 1979), R. Strauss (J. COLLIER, 1980), Weber (M. POLLACK, 1986, M. HIRSCHHORN, 1988), Kant (art. A. RUIZ, 1980, J. FERRARI, 1981), Savigny (O. MOTTE, 1983).